
“老人家”与“orang tua”汉语、印尼语词义范围对比梳理

Perbandingan Semantis Mandarin-Indonesia

“老人家”dan“orang-tua”

Soen Ailing (孙爱玲)

Universitas Darma Persada-YPH2I (博修达大学汉涵学府)

Email: ailingsoen@yahoo.com.sg

摘要

学习外语最常见的现象就是母语负迁移现象，众所周知，将两种不同的语言词语直译起来经常会出现偏误。在汉语教学过程中解释偏误是降低偏误率最重要的手段之一。教师若能具体详尽地阐释避免偏误的原因和方法，必然会有效地降低偏误率。本文在搜集印尼汉语教师语误的基础上，尝试从“老人家”与“orang tua”之间汉印(尼)语词义范围对比分析，通过描写、解释、梳理的方式，运用语言认知理论掀开汉语、印尼语词义范围的面纱，希望得出有助于汉语教学的小小结论。

关键词：汉印词义对比，汉印对比

Abstract

Negatif transfer dari bahasa ibu ke bahasa asing merupakan hal yang sering terjadi dalam proses pembelajaran bahasa asing. Kita ketahui kekeliruan tutur kata sering terjadi karena menerjemahkan kata ke kata langsung dari bahasa ibu ke bahasa asing. Dalam pengajaran bahasa Mandarin sebagai bahasa asing, mendeskripsikan dan memaparkan timbulnya kekeliruan merupakan salah satu metode untuk meminimalisasikan frekwensi munculnya kekeliruan. Berdasarkan catatan data kekeliruan guru mandarin di Indonesia, dengan menggunakan metode diskriptif, perbandingan dan teori kognitif, makalah ini menggambarkan ranah semantis kata “老人家” dan “orang tua”, semoga dapat memberikan sekelumit masukan terhadap pengajaran bahasa mandarin di Indonesia.

Kata kunci: Perbandingan Makna Kata, Perbandingan Mandarin-Indonesia

一 绪论

中国的崛起推动了人文科学研究的进步，想要寻找未曾研究过的课题越来越难。实际上在印尼进行对外汉语教学中非常需要类似《对外汉语教学 201 释疑》¹这样实用性强的书籍。本文尝试在词语对比这方面进行积累，从汉语教师的语误入手开始整理，意图阐述教师的语误来源及其背后所显示的语言哲理与文化观念。

¹彭小川、李守纪、王红，《对外汉语 201 释疑》商务印书馆，2010，北京。

费尔迪南·德·索绪尔《普通语言学》一书有这么一段话：“认识一下这些错误并不是毫无意义的：一门科学在草创时期的错误，就是最初从事研究的人所犯错误的放大的写照。……语言生命的条件究竟是什么，他们于是看出，语言间的对应只是语言现象的一个方面，比较只是一种手段，一种重建事实的方法。”¹在汉语与印尼语大规模接触的时代，对汉语、印尼语进行深入细致的对比是必要的，也是必然的。随着越来越多的印尼学生学习汉语，随着越来越多的中国学生学习印尼语，汉语、印尼语之间方方面面的对比研究越来越细致，越来越丰富。然而这并不排除语病的出现，相反的，使用语言的频率越高，出现语病的可能性也越多，因此对比研究、梳理、理析的工作更显得必要。例如“我们举办的游学团收费便宜，*而且老人家也可以参加，因此老人家都很支持这项活动……”²，对了解印尼语的听者而言不难理解这句话中的“老人家”所指为“学生家长”，因为印尼语的“学生家长”就是“人”(orang)与“老”(tua)的合成词（印尼语定语语序在右边）。但对不谙印尼语者可能不然。“老人家”是指年纪大，如新加坡“乐龄”人士吗？词义的内容和分析要从多角度，多层面上阐述。词是有符号性，符号是人们为了某种目的规定的，符号和被它代表的东西无必然的联系，它们的联系是外加的³。但符号一旦被人们约定俗成地使用之后，就沿着这条规定走下去。虽然今天科技日新月异快速发展，必须用动态眼光来看待语言现象，但语言的发展变化是渐进的，并非是突发的。由此，了解、掌握词义是语言教师的职责之一。词义的发展规律一般包括深化、扩大、缩小、转移、感情色彩与褒贬色彩改变，出现延伸义、比喻义和临时义。教师语言偏误可以纳入语言难点，是母语负迁移的纠结点。把握词义的难点一般集中在同中有异，异中有同的部分，这也是进行词义对比梳理的基本条件。沈家煊研究不对称和标记论是将汉英进行对比，以找异为主。他认为这样做对语言教学有帮助，通过不同语言表面的差异，寻找深层上的语言普遍规律⁴。本文尝试通过词义管中窥豹地窥视其中所透露的文化信息，最终梳理、浅析汉语、印尼语词义范围及其使用规律，以阐述汉印尼语词义的对应规律与不对应规律。

二 “老人家”与“orang tua”

有学者认为要说明为什么这样的句子能说，那样的句子不能说，要把语言放在世界语言背景下做深入地考察⁵。同理，要说明哪些汉印词义可以互相对应，哪些不能互相对应也必须将语言放在世界语言背景下，从认知的视角了解和把握词义，才能避免偏误。例如“老人家”一词可以从两个方面进行分析：一是“老+人家”，“老”是前缀。二是“老人+家”，“家”是后缀。《辞源》没有收合成词“老人家”。《现代汉语规范词典》第一个义项为“对老年人的尊称”；第二个义项为“对人称自己或别人的父母、师长。”《现代汉语词典》在第二项加入了例句：“你们老人家今年有七十

¹<http://bjzc.org/lib/59/shkx/ts059085.pdf>.

²2007年4月份的一个饭局，一位资深的印尼文教界人士说的话。

³符淮青，《现代汉语词汇》，北京大学出版社，2004，第38页。

⁴沈家煊，《不对称和标记论》，江西教育出版社，2005年，第1页。

⁵沈家煊，《不对称和标记论》，江西教育出版社，2005年。第3页。

了吧？”说明汉语使用者思维中的“老人家”年纪相对高，其所指有着年龄限制。但印尼语中的“orang tua”，例如“orang tua murid”其所指并没有年龄限制。词义体现出了语言使用者不同的认知结构。

下文从“老、人、家、长、头”与“tua, orang, keluarga, kepala”之语素义也是词义进行对比梳理（汉语上述词义正好也是语素义），寻求对词义范围图式的初步认识。

2.1 “老”与“tua”

甲骨文中“老”是象形字：

语言与人类的认知密不可分。人类之所以能够创造和使用语言，是与其感知、记忆、判断等基本能力分不开¹。汉语部分“老”的词义与“tua”同处于词义范围中，说明在这方面汉语使用者与印尼使用者的认知具有共性。

《现代汉语词典》与《现代汉语规范辞典》中包括作为词缀的“老”在内，一共收了十七个义项。其中有年岁大、尊称、富有经验、很久以前就存在、陈旧、原来的、与“少”、“嫩”相对、火候大、变质、颜色深、时间长久、经常、很、排行在末的、姓氏、“死”的婉辞。《辞源》收了六个义项。第二个义项“告老、致仕”和第三个义项“暮气、衰落”在《现代汉语词典》里没有出现。其他四项“年岁大、历事多、历时久、陈旧”在《现代汉语词典》都保留下来。《辞海》的第四义项将“老”释义为“父母”，并将词缀“老”如“老张”、“老刘”义为称谓，《现代汉语》则将“老刘”与“老虎”的“老”都称为前缀。显然这是汉语语法研究产生比较晚的原因，词缀的说法是在《马氏文通》语法出现之后才有的。《辞海》第十四项为“厚”如“老面皮”；“老面皮”是否与“厚脸皮”包含相同的比喻义有待进一步考察。第十五项为“过于正常限度”，总共收了十六个义项。

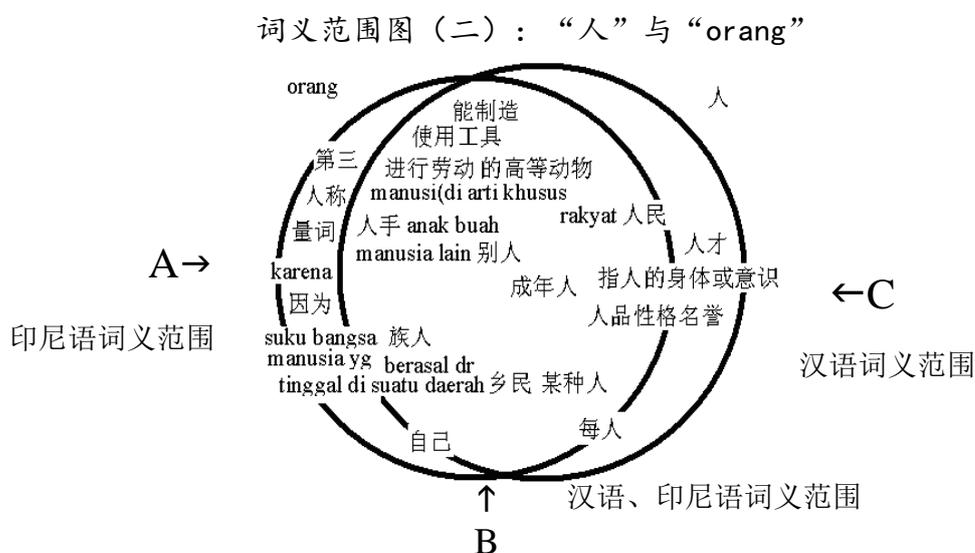
人类对客观世界的认知共性因生活环境、国情、历史不同而出现差异，最能显示认知差异的是词义范围。《印尼语大辞典》²收了“tua”七个义项：(1) lanjut usia=年岁大，(2) lawan “baru”=与“新”相对，(3) sudah masak (sudah waktunya untuk dipetik)=成熟了，适宜摘折了，(4) sudah mendidih=液体滚了，(5) warna kehitam-hitaman=颜色深，(6) tinggi mutunya (banyak tulennya)=含量充足（尤指金器之含金量），(7) pemimpin=领袖。《同义术语工具书》³ (Tesaurus Bahasa Indonesia) 收了三个义项，其中一项为 kedaluwarsa=过期。在此，汉印（尼）语显示了词义范围的交错现象，使“老”与“tua”的词义存在一系列互相对应，可以互换的义项，也存在不能互换的一面。例如：

¹石毓智，《语法的认知语义基础》，江西教育出版社，2004，第1页。

²Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departement Pendidikan Nasional, Balai pustaka, 2002, Jakarta.

³Eko Endarmoko, Tesaurus Bahasa Indonesia Gramedia Pustaka Utama, 2006.

自己。4, kata penggolong untuk manusia 量词。5, anak buah 手下。6, rakyat 人民。7, manusia yg berasal dr /tinggal di suatu daerah 乡民。8, suku bangsa 族人。9, manusia lain, bukan diri sendiri 别人。10, cak.karena (orang belum gajian kok.)。



“人”与“orang”词义相应之处，虽并非完全等同却也表现了汉语、印尼语之间较多的认知共性。A 区展示印尼词义范围，作为第三人称代词的用法在特定语境下也可用以指称第一人称，与汉语“人家”同。“人”和“orang”之间最明显的差异，首先表现在汉语光杆“人”不作第三人称代词用，但“人家”有时可用于指称第三人称。例如：“人家不愿意，就别强迫他了。”其次，汉语“人”不作量词，如 * “三人孩子” * “三人老头” (tiga orang anak, tiga orang kakek)，其三，不包含“因为”义。B 区属于汉语、印尼语相同的词义范围，较易直接对应。C 区是汉语语义范围，能否对应印尼词义，有待进一步证明，属于模糊地段。

作为合成词的“orang tua”词义如下：

- (1) ayah ibu kandung; (亲生父母)，或 ayah bunda; (父母); ibu bapak; (爸爸妈妈)¹
- (2) orang yang dianggap tua (cerdik; pandai; ahli dsb) (受尊重的智者)²，
- (3) orang yang dihormati (disegani) — tetua. (受尊重的人)³。
- (4) penanggung jawab; (承担责任的人)⁴；
- (5) pengampu; wali. (支撑者，监护人)⁵。

汉语的合成词“老人”虽然也可指向“父母” 但一般是成年孩子的父母，父母年纪相应较大。幼童的年轻父母一般不叫“老人”。“老人”也不表示“负责人”或

¹Eko Endarmoko, *Tesaurus Bahasa Indonesia* Gramedia Pustaka Utama, 2006.

²*Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Pusat Bahasa Departement Pendidikan Nasional, Balai pustaka, 2002, Jakarta.

³*Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Pusat Bahasa Departement Pendidikan Nasional, Balai pustaka, 2002, Jakarta.

⁴Eko Endarmoko, *Tesaurus Bahasa Indonesia* Gramedia Pustaka Utama, 2006.

⁵Eko Endarmoko, *Tesaurus Bahasa Indonesia* Gramedia Pustaka Utama, 2006.

“监护人”（排除特定语境下的灵活词义）。这也说明汉语使用者思维背后未将责任付托于老人身上。相反的，“老人”是需要社会关心照顾的群体，故有“老有所养”这样的词语。可见合成词的词义对比又是另外一番天地。

2.3 “家”与“keluarga”

从《辞源》与《现代汉语词典》看“家”的词义，《辞源》共收了“家”九个义项。第二项与“嫁”同，延续了古代汉语。第三项为动词“落户安居”，第四项：“卿大夫的采地食邑”与《现代汉语词典》第三项相关，即“借指部队或者机关中某个成员工作的处所”，第八项将“自称”与人称后缀合为一项。《现代汉语词典》将表示谦称的“家”与后缀“家”分开，共收十二个义项。其中第五项与《辞源》第五项同为“有专长的人”或指“行业身份”的“家”，如“农家、渔家、船家、东家、管家”有指掌握某种专业学识或从事某种活动的人，如：艺术家、画家、政治家、社会活动家，作家，科学家，音乐家，运动家，舞蹈家，行家，专家，教育家，收藏家。

以下两项较难对应印尼语：(1) 作为代词使用的“人家”表示“别人”有时表示第一人称“我”。(2) 与“野”相对的“家”，如“家花哪有野花香”¹。前者“家”词义较虚，重点在“人”，然而“人”与“人家”并非完全等同。后者“家”词义较实，一虚一实对应印尼语显然不能用一个词。词典还收了“家”作为量词的义项，印尼语虽然也有量词，但它正走向一体化，由此难以对应。词典将后缀“家”另定为同形同音字“家₂”，两个“家”共收了十四个义项。《辞源》中有个义项是“皈依”是《现代汉语词典》里没有的，应是指“出家”与“在家”的“家”²。

《辞海》里的“家”有一项作为语助词。应是指“姑娘家”、“女儿家”的“家”。《现代汉语规范词典》收了十一个义项，将“家”与“傢”进行比较释义，其中与《现代汉语词典》义项之不同点是《现代汉语规范词典》第八和第十项，各为“指民族”如“苗家姑娘”和“与自己有关系的人”如“冤家、亲家”。可见“家”的词义范围在演化过程中不断扩大。

“家”与“老”同样包含一种尊敬的含义，两者虽同为词缀，但有着明显差异。“老”字作为前缀时与其他十六个义项毫无词义关联。而“家”作为后缀时与其他义项有着词义纽带。例如：“专家”、“科学家”、“书法家”内含“到家，到达顶峰，成为专业”义。吕叔湘先生在《汉语语法分析问题》写道：“有‘作曲家’没有‘演奏家’，有‘美术家’没有‘工艺家’，有‘发明家’没有‘研究家’，有‘旅行家’没有‘游历家’，有‘冒险家’没有‘投机家’，……挂在‘学’字后头……，有个‘什么学’就有个‘什么学家’。”³这里的“家”一般是褒义的，例如“思想家”、“科学家”、“航海家”等等。

印尼语词义为处所的“家”与作为社会组成单位的“家”用了两个不同的词，前者“rumah”，后者“keluarga”（“家庭”）。“rumah”指向“房屋”，词义范围

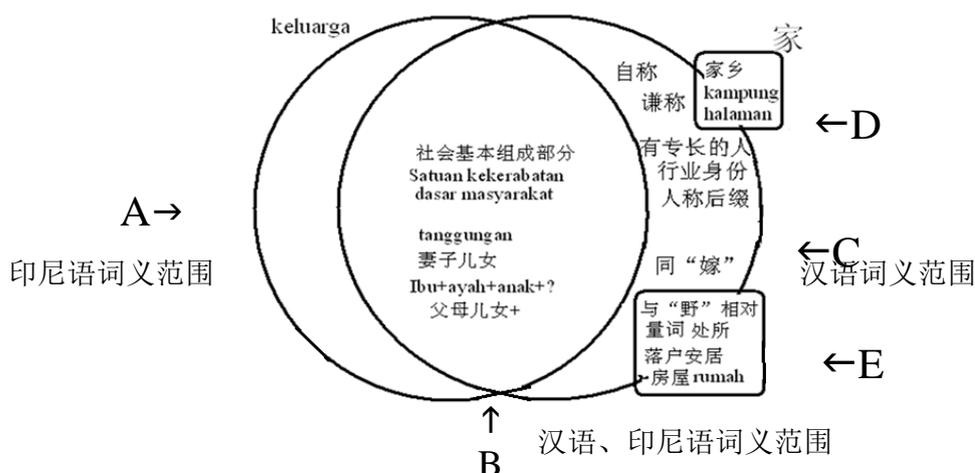
¹五六十年代香港歌曲题目。

²笔者按。

³吕叔湘，《汉语语法分析问题》，商务印书馆，1979，第56页。

较窄。汉语“家”可指向实物的“家”也可指向精神的“家”，对应印尼语“kampung halaman”（“故乡”）。显然“家”的词义涵盖面更宽，更为丰富深邃，囊括了印尼词语“rumah, keluarga, kampung halaman”的义项。

词义范围图（三）：“家”与“keluarga”



语言作为文化的载体体现在于词汇，体现文化思维的词义及其使用习惯所体现的是语言的个性。词义范围图（三）A区展示印尼词义范围是空白的，整体性的印尼语“keluarga”词义范围较窄。B区属于汉语、印尼语相同的词义范围。指称作为社会基本组成部分与妻子儿女父母，汉语“家”与印尼语“keluarga”同，又体现出了两种语言使用者的认知共性。

C区是汉语词义范围，表示谦称与自称的词义蕴含了文化信息，如“家父、家母、家严、家慈、家XX兄台、家XX叔台”，再如表示妻子的“家”：“老三家、秋生家”¹，均难以对应印尼语。D区、E区均与C区有着词义联系，虽然与B区、C区存在词义距离，但也与B区、C区不无引申关系。

词义范围对比并非简单地分为三大块：一块属于印尼词义区（A区）；一块属于汉语、印尼语具有共性的词义区（B区）；一块属于汉语词义区（C区）。除此之外还有第四块（D区）、第五块（E区）等词义延伸之处，体现的是语言特征及词义特点。准确掌握这一点显然可以提高语言表达的机率。

2.4 “长（zhǎng）1”与“kepala”

汉语“长”的词义与汉字造字时的本义有着密切的关系。本节选择印尼词“Kepala”与其对应比较是基于“长”的其中一个义项，排除作为动词的“长”，以此探讨“家长”一词究竟对应“kepala keluarga”抑或对应“orang tua”。

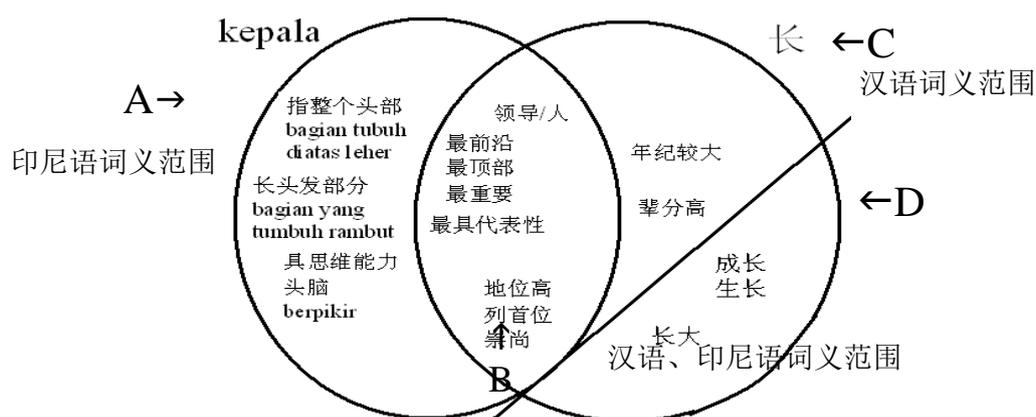
《辞源》收了“长”六个义项，将“幼之反”与“年岁大”分为两项。其他还有：辈分高、地位高、列首位、崇尚。《现代汉语词典》中的“长1”收了四个义项，即年

¹ 《现代汉语词典》

纪较大、排行最大、辈分大、领导人。表示“领导”的“长”属非严格意义的后缀,例如部长、校长、厂长、场长、军长、市长、班长、家长等等。

《印尼语大辞典》¹收了“kepala”六个义项,其中两项与“头”对应。即指整个头部与仅指长头发的头顶部分(bagian tubuh diatas leher; bagian yang tumbuh rambut。)另外两项各指物体的最前沿、最顶部与最重要、最具有代表性的部分,(terutama; pokok; penting)如“kepala ban 腰带头”、“领袖、领导”(pemimpin)也是“头”,这一义项又与汉语“长”对应。另外两项各为“领导”与“具有思维能力的头脑”(otak)。

词义范围图(四):“长”与“kepala”



A区印尼词义范围所指重在实物“头”,引申出了B区印尼语词义,体现汉语、印尼语语言使用者思维背后的对客观事物的认知解读,都表示最前沿、地位高、具代表性。C区是汉语特有的词义范围,包含了汉语言使用者对社会生活以及自然的认识和把握,显出了汉语词义范围中C区与D区的词义关联。“年纪较大、辈分高”与“成长、生长、长大”在汉语言使用者思维中有着词义纽带,而“kepala”则更多的是对应“头”。(见下文)

“家”与“长”搭配成合成词后义项明显减少,词义所指更为明确。《辞源》、《现代汉语词典》、《现代汉语规范词典》都仅收了“家长”两个义项,前者为家长制之下的一家中为首的人;指父母或其他监护人。后者为家长制下的一家之主;未成年人的父母或监护人。《辞源》则另有不同的词义,主要在于汉字谐音特点。即:一家之长;驾长,对船夫的尊称。该词义本文不将其进行对比。

印尼语“Kepala keluarga”²释为: orang yang bertanggung-jawab terhadap suatu keluarga (biasanya bapak),指对家庭负责的人(通常是父亲),即“当家的”。

如上文述,词义范围对比并非简单地分为ABC三大块,另外还会延伸出D区与E区等等。掌握词义需要一层层,一环环地从历史、社会等方面入手,“家长”既可对应“orang tua”也可对应“kepala keluarga”,选择哪一个取决于不同的语境。

¹Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departement Pendidikan Nasional, Balai pustaka, 2002, Jakarta.

²Kamus Besar Bahasa Indonesia, Pusat Bahasa Departement Pendidikan Nasional, Balai pustaka, 2002, Jakarta.

对比至此，可以看出两点：(1) 汉语中表示父母的“老人家”是成年人的父母，而“家长”则表示未成年人的父母。

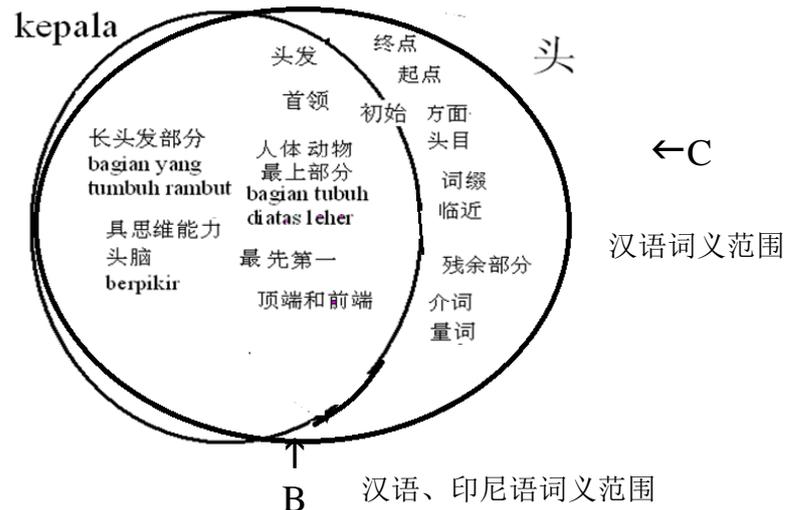
2.5 “头”与“Kepala”

“头”与“kepala”的基本义处于 B 区，共性较大，都是对实物的指称。是学习外语过程中基础阶段的语言教学资料范围。《辞源》收了八个“头”义项：首，人体或动物的最上部分；物体的顶端和前端；头发；首领；初始；第一，最先；量词；词缀。《现代汉语词典》收了十四个义项，其中比《辞源》多的是第五项为“物品的残余部分，如铅笔头、烟头儿、布头儿”；第六项为“头目”；第七项为“方面”。

《辞源》中“头”与数词“一”搭配成“头一遍、头一年、头一天”表示时间在先。其中第十二项为“接近”（头吃饭要洗手¹）；用在某两个数字之间表示大约（如三头五百，十头八块），这一项在印尼汉语教学中似乎比较少见。作为词缀的“头”则另立一个义项，不包括于上面十四个义项之内。《现代汉语规范词典》共收十二个义项，其中有“事物的起点或者终点”，还有作为介词引进动作行为时间，相当于‘在……之前’或者语义为“临近”。

语言对比研究开始阶段探讨的是语言之间的不同点，认知语言学视角不仅关注语言之间之个性，同时也关注语言共性，人类生活在同一个时空，认知共性为掌握多种语言提供了条件。

词义范围图（五）：“头”与“kepala”



基于汉语、印尼语语言使用者认知共性，这一块不出现专门展示印尼词义的范围，B 区表示汉语与印尼语词义共性范围较大，汉语词义却出现了 C 区，说明“头”在使用过程中不断出现引申义。看似简单的“头”在时间长河中其所承载的量不断增加，使词义范围不断扩大。相对而言，“kepala”词义发展演变的弹性不大。

三 结语

¹这种表达方式作为海外华人的我从未听过，也从未在小说中看到过。

词义包括词汇义、色彩义、语体义、搭配义等¹。词义有扩大、缩小和转移，新词产生，旧词死亡.....整个词汇系统的变化还有一个不可忽视的内容，那就是词与词之间的搭配²。现实在语言中的直接反映是语义，现实中的一类一类事物对应于语言中的一个一个概念，事物之间的关系相对于语义结构³。语法意义姑且如此，词义更是如此，词汇是语言中的建筑材料，它最能体现时代气息，两种不同语言中指称相同意义的词，其词义范围并非绝对等同，词义用法受到不同文化思维习惯与语法规则的限制而出现差异。一方面，词是最个性化的，不易寻求类推规律，必须个别把握、了解其中蕴含的文化信息及其约定俗成的使用习惯。另一方面，词义也有共性，它是一层一层的，有核心部分，也有外围部分。核心义因时空转移会向外扩展，产生派生义、引申义、比喻义，形成外围义。同一个语言当中在演变发展过程中由于种种客观因素，使词义延伸之宽度、深度、辐射度进展不同且不平衡。

本文通过图式对比梳理两种不同语言中的词义，五种图式中至少有四种是不同的。图式所显示的是人类对外界事物的把握和解读。掌握一种语言，人脑就具备了一种词义范围图式，掌握两种语言人脑必然容纳两块词义范围图式，说明掌握多种语言人脑发展发挥的功能越大。也许真如美国医学界发现的，学习双语的人患老年痴呆症的机率比掌握单语的人要晚五六年⁴。实际上本文所对比的汉语、印尼语词义未涉及印尼语派生词，如此九牛一毛地进行对比梳理姑且出现了多个不同的图式，可见汉语、印尼语词义对比是值得深入探索的学问殿堂。

参考文献

- [1] 陈光磊，《汉语词法论》，学林出版社，2004年。
- [2] 符淮青，《现代汉语词汇》增订本，北京大学出版社，2004年。
- [3] 郭良夫，《词汇与词典》，商务印书馆，1999，北京。
- [4] 黄伯荣、李炜，《现代汉语》北京大学出版社，2014年。
- [5] 彭小川、李守纪、王红，《对外汉语教学语法释疑 201 例》，商务印书馆，2010，北京。
- [6] 沈家煊，《不对称和标记论》，江西教育出版社，2005年。
- [7] 石毓智，《语法的认知语义基础》，江西教育出版社，2004。
- [8] 吴为善，《跨文化交际概论学习指导》，商务印书馆，2011，北京。
- [9] 杨晓黎，《汉语词语与对外汉语研究》，安徽大学出版社，2007年。
- [10] 叶蜚声，徐通锵，《语言学纲要》，北京大学出版社，1997年。
- [11] 张斌、方绪军，《现代汉语实词》华东师范大学出版社，2002年。
- [12] 张诒三，《词语搭配变化研究》，齐鲁书社，2005年。

¹张诒三，《词语搭配变化研究》，齐鲁书社，2005年，第3页（序）。

²张诒三，《词语搭配变化研究》，齐鲁书社，2005年。第1页。

³石毓智，《语法的认知语义基础》，江西教育出版社，2004，第10页。

⁴2015年9月9-10日新加坡主办的国际会议上，新加坡资深教授苏启祯提供的信息。

- [13] Abdul Chaer. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Penerbit Rineka Cipta.
阿卜杜尔·卡尔. 2006 《印尼语实用语法》。
- [14] Abdul Chaer. 2008. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, Penerbit Rineka Cipta. 阿卜杜尔·卡尔 2008 《印尼语词法》。
- [15] Eko Endarmoko, *Tesaurus Bahasa Indonesia* Gramedia Pustaka Utama, 2006.
- [16] Hasan Alwi, Soejono Dardjowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* Balaipustaka. Edisi ketiga.
- [17] 哈山阿尔维、苏佐诺、韩斯拉伯利瓦、安东穆利约诺 2003 《印尼语规范语法》（第三版）。

Biografi (作者简介)

Name : Dr. Soen Ailing (孙爱玲)
Country : Indonesia (印尼)
University : Universitas Darma Persada-YPH2I (博修达大学汉涵学府)
Hp : +628119783048
Email : ailingsoen@yahoo.com.sg